

**NON-DISCLOSURE
AGREEMENT**

18/2019 20.06.2019

The present Non-Disclosure Agreement
(hereinafter referred to as «Agreement») is made
and entered into as of this
20 of June, 2019 («Effective Date»), by and
between:

Limited liability company “HUAWEI
UKRAINE” incorporated under the laws of
Ukraine and having its registered office at 10/14,
Radischeva st., 03680 Kiev, Ukraine, with register
number 33501267, represented by Director Mr. Ma
Qi, operating on the basis of Statute (hereinafter
“Huawei”), on the one hand,

And

«State University of Telecommunications», a
legal entity, lawfully organized and operating
under the laws of the Ukraine, having its legal
address at: Ukraine, 03110, Kyiv city,
Solomyanska street, 7 (hereinafter referred to as
«University»), represented by Mr. Tolubko
Volodymyr Borysovych, operating on the basis of
Statute, from the other hand

(both of them may be hereinafter individually
referred to as «the Party» or, collectively, «the
Parties» unless the context of this Agreement
expressly requires otherwise).

WHEREAS

University now wish to initiate and enter into
discussions and evaluation of the opportunity to
establish potential business relationships with
«Huawei» with a target to a cooperation
(hereinafter referred to as «Relationships»),

In order to facilitate, to the extent reasonably
possible, these discussions and in order for the
Parties to receive from each other, either orally or
visually or in writing, certain information of
commercial, financial and/or technical nature
under the terms that will protect the confidential
and proprietary nature of any such information,

**THE PARTIES HEREBY AGREE
AS FOLLOWS:**

1. The term «Confidential Information» shall, for
the purposes of this Agreement, mean all and any

HUAWEI CONFIDENTIAL PROPRIETY

**УГОДА
ПРО НЕРОЗГЛОШЕННЯ
КОНФІДЕНЦІЙНОЇ ІНФОРМАЦІЇ**

Ця Угода про нерозголошення конфіденційної
інформації
(надалі іменується «Угода») укладена
20 червня 2019 року
(«Дата набрання чинності»), між:

Товариством з обмеженою відповідальністю
«Хуавей Україна», створеним відповідно до
законодавства України і зареєстрованим за
адресою: 03680, м.Київ, вул. Радищева, 10/14, код
ЄДРПОУ 33501267, в особі Директора Ма Ці, який
діє на підставі Статуту (надалі іменується
«Хуавей»), з однієї сторони,

І

«Державним Університетом Телекомунікацій»,
юридичної особою, створеною відповідно до
законодавства України і зареєстрованим за
адресою: Україна, 03110, м. Київ, вул.
Соломянська, 7 (надалі іменується
«Університет»), в особі Толубка Володимира
Борисовича, який діє на підставі Статуту, з іншої
сторони

(якщо за контекстом не мається на увазі інше, то
сторони тут і надалі індивідуально іменуються
«Сторона», а разом «Сторони»)

ПРИЙМАЮЧИ ДО УВАГИ, ЩО

Університет на даний час бажає обговорити і
оцінити можливість встановлення потенційних
взаємовідносин на обопільно вигідній основі з
Хуавей з метою співпраці (надалі
«Взаємовідносини»)

Керуючись прагненням сприяти в розумних межах
згаданому вище обговоренню і оцінці та з метою
отримання кожною із Сторін достовірної
інформації комерційного, фінансового і/або
технічного характеру, як усно, так і у письмовій
формі, на умовах захисту конфіденційної природи
любої такої інформації,

**ЦИМ СТОРОНИ ДОМОВИЛИСЯ
ПРО НАСТПУНЕ:**

1. Визначення «Конфіденційна Інформація»
означає, в цілях цієї Угоди, всю і будь-яку

Non-disclosure Agreement between State University of Telecommunications and Huawei Ukraine, LLC

information, received by one Party («Recipient») from the other («Discloser») and designated by the Discloser as being proprietary in nature, irrespective on whose media or carrier these are stored and of whatever nature is reproduced, including but not limited to, marketing plans, product plans (including new product and/or technology plans), technical plans, business strategies, lists of strategic alliances and partners, financial information (including information concerning financial authorities and banks of relevant Party), engineering data, customer lists (potential and actual customers), trade secrets, know-how, product design and all documentation, materials and media provided by one Party to the other and identified by the Discloser as confidential at the time of disclosure.

інформацію (відомості), отримані однією Стороною («Отримувачем») від іншої («Сторона, що надає Інформацію») і визначену Стороною, що надає Інформацію, її власністю, незалежно від того, на якому носіїві вона виконана і в якій формі відтворена, включаючи, без обмежень, маркетингові дослідження, діючий асортимент продукції (включаючи плани з випуску нових продуктів і технологій), технічні характеристики, стратегію розвитку бізнесу, переліки стратегічних ділових союзів і партнерів, інформацію фінансового характеру (включаючи інформацію про фінансові структури і банки відповідної Сторони) технічні дані, переліки клієнтів, (як дійсних, так і потенційних), секретні технології, ноу-хау, технічні розробки, а також всі матеріали, документацію і їх носії, що надаються однією Стороною іншій і зазначені Стороною, що надає, як конфіденційні (або комерційна таємниця) в момент їх розголошення.

Notwithstanding the aforesaid definition, «Confidential Information» shall not include any information that has been publicly known or comes in the public domain without breach of this Agreement or developed without use of the information received hereunder or acquired by the Recipient through rightful methods or manner at the time of disclosure as can be substantiated by written records sufficient to establish such acquisition.

Незалежно від змісту наведеного вище визначення, Конфіденційна Інформація не включає в себе вже оприлюднену інформацію або інформацію, що наразі оприлюднення без порушень умов цієї Угоди, а також інформацію, самостійно створену без використання інформації, отриманої в рамках Угоди, або придбану Отримувачем законними способами і засобами до моменту розголошення, що доводиться письмовими доказами, достатніми для встановлення такого придбання.

2. The Recipient shall not utilize the Discloser's Confidential Information (or any part thereof) other than for the purpose of performance of this Agreement.

2. Отримувач повинен використовувати отриману від Сторони, що її надала, Конфіденційну Інформацію (включаючи всі і будь-які її складові) виключно в цілях виконання цієї Угоди.

I. The Recipient shall hold the Discloser's Confidential Information in complete confidence and treat it as being proprietary by safeguarding it with the same degree of care that the Recipient applies to its own proprietary or confidential of like importance but in no events less than the reasonable and useful care;

I. Отримувач повинен належним чином дотримувати повної секретності Конфіденційної Інформації Сторони, що її надає, зберігаючи і оберігаючи її таким чином і з тією ж ступінню зберігання, як зберігає власну інформацію подібного характеру, але у будь-якому випадку не гіршим чином і не з меншою ступінню зберігання, що використовуються в практиці;

II. The Recipient shall not disclose, divulge, grant access, make public or available or afford access to or otherwise dispose, directly or indirectly, of through whatever means, media or manner, such Confidential Information to any third party and persons, either organization or individual, who are not authorized and/or supposed to have access to or knowledge of Confidential Information;

II. Отримувач зобов'язується не розкривати, не розголошувати, не надавати доступу, не оприлюднювати або будь-яким іншим чином не передавати прямо чи опосередковано Конфіденційну Інформацію будь-якій третій стороні або особам, як юридичним, так і фізичним, які не вповноважені і/або не повинні мати доступу до Конфіденційної Інформації;

III. If there is a necessity to disclose any such Confidential Information to any third party, the Recipient shall obtain from the Discloser the prior explicit written consent to that effect and conclude a confidential agreement with the said third party in order to protect such information;

IV. The Recipient shall bind its personnel who may have access to such Confidential Information to strictly obey confidentiality obligations set forth herein;

V. Upon the termination of the Relationships, at the request of Discloser, the Recipient shall, without undue delay, return to the Discloser all the Confidential Information and all the documentation, materials and media such Confidential Information may be enclosed to and any of its copies thereto;

VI. Should the Parties fail to enter into any Relationships, the Recipient hereby takes an obligation not to use any of the Discloser's Confidential Information. Furthermore, the Recipient shall return to the Discloser all the Confidential Information and all the documentation, materials and media such Confidential Information may be enclosed to and any of its copies thereto;

3. If the Recipient has a reasonable necessity to disclose the Confidential Information as compelled by legal, judicial or administrative proceeding, the Recipient shall, within the reasonable period of time, provide the Discloser with a written notification to that effect. Furthermore, the Recipient shall provide to the Discloser every reasonable assistance to enable the Discloser to seek a protective order or other relief to prevent or limit disclosure of such Confidential Information.

4. Each Party recognizes and covenants that in no event shall this Agreement be construed as to transfer property right subsisting in the Confidential Information of the Discloser to the Recipient. Such Confidential Information shall only be used only with a target of performance of this Agreement.

5. The Parties hereby acknowledge that all Confidential Information shall be owned solely by Discloser. Nevertheless, nothing in this Agreement shall constitute any warranty or representation that

III. У випадку необхідності розкриття Конфіденційної Інформації якій-небудь третій стороні, Отримувач зобов'язаний одержати від Сторони, що її надала, чітку попередню письмову згоду на таке розкриття і укласти з третьою стороною угоду про захист цієї Конфіденційної Інформації.;

IV. Отримувач зобов'язаний покласти на своїх працівників, які матимуть чи можуть мати доступ до Конфіденційної Інформації, такі ж обов'язки з її нерозголошення і зберігання, як і в цій Угоді. ;

V. З закінченням строку взаємовідносин Отримувач зобов'язується за вимогою Сторони, що надала Інформацію, негайно повернути її всю Конфіденційну Інформацію і всі матеріали, документи і їх носії, що містять цю Інформацію і будь-які їх копії;

VI. Отримувач зобов'язується не використовувати будь-яку Конфіденційну Інформацію, отриману від Сторони, що її надала, у випадку, якщо наміри Сторін щодо встановлення взаємовідносин не матимуть успіху. Додатково до зазначеного вище Отримувач зобов'язаний повернути всю Конфіденційну Інформацію і всі матеріали, документи і їх носії, що містять таку Інформацію і будь-які їх копії Стороні, що їх надала.

3. В разі виникнення в Отримувача обґрунтованої необхідності розкрити Конфіденційну Інформацію за вимогою державних органів в ході проведення відповідних процесуальних дій, Отримувач зобов'язаний протягом розумного часу повідомити Сторону, що надала Інформацію, про факт такої вимоги. Додатково Отримувач зобов'язаний надати Стороні, що надала Інформацію, будь-яку допомогу в розумних межах з метою отримання судової заборони чи задіяння іншого засобу судового захисту задля запобігання або обмеження розголошення Конфіденційної Інформації.

4. Сторони дійшли згоди і визнають, що ні за яких обставин ця Угода не передає і не може тлумачитися як така, згідно з якою передаються будь-які права власності на Конфіденційну Інформацію. Вказана Інформація може використовуватися лише з метою виконання цієї Угоди.

5. Сторони цим визнають, що вся Конфіденційна Інформація є власністю Сторони, що її надає. Проте ніщо в цій Угоді не може бути гарантією, що Конфіденційна інформація Сторони, що її

the Discloser's Confidential Information does not infringe on or violate the patent, copyright, trademark or other rights of any third party.

надає, не зазіхає або не порушує патенти, авторські права, права на торгові знаки або інші права третіх осіб.

6. This Agreement shall come into effect upon its signature by duly authorized representatives of the Parties and shall be in full force and effect within the period of five (5) years there from («Agreement Period»). The undertakings set forth herein shall also be binding upon any affiliates, subsidiaries or successors of the Parties and shall continue to be binding on them till such time as the substance of the Confidential Information has entered the public domain through no fault or negligence on the part of the Recipient, or till the permission to release or issue press-releases in respect of such Confidential Information is specifically granted in writing by the Discloser.

6. Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання вповноваженими представниками обох Сторін і діє п'ять (5) років («Строк дії Угоди»). Положення, викладені у цій Угоді, повинні бути обов'язковими для всіх дочірніх або афілійованих компаній (підприємств) обох Сторін, а також їх правонаступників, і ці зобов'язання повинні тривати до тих пір, поки суть Конфіденційної Інформації не стане публічно відомою не з вини або недбалості Отримувача, або до одержання від Сторони, що надала Інформацію, письмового дозволу на її оприлюднення або випуск прес-релізу.

7. This Agreement constitutes the entire understanding between the Parties with respect to the subject matter hereof. Any other prior or contemporaneous agreements, representations and warranties regarding the protection of the Confidential Information, whether oral or written, shall be replaced by this Agreement. This Agreement may be amended and/or supplemented only in written form signed by duly authorized representatives of the Parties.

7. Ця Угода є єдиною цілою угодою, укладеною між Сторонами з предмету, що вказаний і описаний вище. Всі попередні угоди, гарантії і завірення відносно збереження Конфіденційної Інформації, незалежно від того укладені або висловлені вони усно чи письмово, замінюються цією Угодою. Зміни і/або доповнення до Угоди можуть вноситися тільки у письмовій формі, підписаними уповноваженими представниками Сторін.

8. The failure or delay of either Party at anytime to exercise any right under any provision of this Agreement shall not limit or operate as a waiver thereof, nor shall the single or partial exercise thereof preclude or limit any other or further exercise thereof at any time whatsoever. In the event that any provision of this Agreement is held by a competent arbitration to be illegal and null and void, other provisions of the Agreement still remain original effect.

8. Нездатність або затримки будь-якої Сторони використовувати ті чи інші права, обумовлені Угодою, не будуть визнаватися обмеженням або розглядатися як відмова від прав, так само як і одноразове або часткове використання прав не буде обмеженням або перешкодою використовувати такі права в подальшому в будь-який час. У випадку, якщо одне чи кілька положень Угоди будуть визнані судом недійсними або нікчемними, інші її положення матимуть повну силу.

9. The Parties agree that money damages are not a sufficient remedy for any breach of this Agreement by the Recipient and that the Discloser shall be entitled to claim specific performance or injunctive relief as a remedy for any breach or threatened breach thereof, in addition to any other remedies available at Applicable Law.

9. Сторони дійшли згоди, що грошова компенсація не буде достатнім засобом захисту своїх прав внаслідок порушення цієї Угоди Отримувачем і в цьому випадку Сторона, що надала Інформацію, матиме право вимагати іншого реального виконання або судової заборони як засобу від порушення чи від загрози порушення Угоди, додатково з іншими засобами згідно з чинним законодавством.

10. Any dispute, controversy or claim (hereinafter «Disputes») arising out of or in connection with this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall, if they cannot be amicably

10. Будь-які суперечки, протиріччя або претензії (надалі – «Спори»), що виникли з чи у зв'язку з даною Угодою, її порушенням, припиненням або недійсністю, в разі їх не врегулювання протягом

Угода про нерозголошення конфіденційної інформації між Державним Університетом Телекомунікацій і ТОВ «Хуавей Україна»

Non-disclosure Agreement between State University of Telecommunications and Huawei Ukraine, LLC
settled within a period of thirty (30) days from the date of notification of the Dispute to the other Party, shall be resolved by Commercial Court of Kyiv. This Agreement shall be governed by laws of Ukraine.

11. Any notices (letters, statements, claims etc.) under this Agreement shall be made in writing, signed by duly authorized representatives and given by one Party to the other by currier or sent per post. Working exchange of letters and information could be carried out through e-mail by intermediate employees of the Parties to addresses brought to notice, or per fax to official numbers of the Parties.

12. This Agreement has been executed in duplicate equally authentic originals in English and in Ukrainian. Each copy shall be deemed to be an original. In the event of divergence between the English and the Ukrainian texts of the Agreement, the Ukrainian text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto have caused this Agreement to be executed by their duly authorized representatives:

Від імені та за дорученням
ТОВ «Хуавей Україна»
For and on behalf of
LLC Huawei Ukraine



Директор Ма Ці
Director Ma Qi

тридцяти (30) днів після повідомлення іншої Сторони про Спір, будуть вирішуватися у господарському суді м. Києва. До цієї Угоди буде застосовуватися українське право.

11. Будь-які офіційні повідомлення (листи, заяви, претензії тощо) в рамках цієї Угоди повинні оформлятися Сторонами письмово, підписуватися уповноваженими представниками і передаватися нарочним або надсилатися поштою. Робоче листування і обмін інформацією можуть здійснюватися через електронну пошту безпосередніми виконавцями (працівниками) Сторін на адреси, доведені до їх відома, або з використанням факсового зв'язку за офіційними номерами Сторін.

12. Ця Угода складена в двох (2) однакових примірниках українською і англійською мовами, кожен з яких є оригіналом. У випадку розбіжностей між українським і англійським текстами, перевага надається українському.

В ПІДТВЕРДЖЕННЯ ВИКЛАДЕНОГО ВИЩЕ Сторони уклали цю Угоду, підписану їх повноваженими представниками:

Від імені і за дорученням
«Державного Університету
Телекомунікацій»
For and on behalf of
«State University of Telecommunications»



Ректор Толубко В.Б.
Rector Tolubko V. B.